

Сборник текстов для декламации на ежемесячных ритритах

Община "Буддизм Тхеравады в Москве"

www.theravada.su

Содержание

Принятие прибежища и 8 правил ритрита.....	3
Формула одобрения.....	3
Запрос на 8 правил.....	3
Выражение почтения - namakāra.....	3
Три прибежища - tisaraṇa.....	3
Декламация после принятия прибежища с участием монаха.....	4
Восемь правил - aṭṭhāṅgasikkhāpadani (aṭṭhasīla).....	4
декламация после принятия 8 правил с участием монаха.....	5
Строфы выражения почтения - vandanā gāthā.....	6
Формула одобрения.....	6
Выражение почтения - namakāra.....	6
Выражение почтения Будде - buddha vandanā.....	6
Выражение почтения Дхамме - dhamma vandanā.....	6
Выражение почтения Сангхе - saṅgha vandanā.....	7
Подношение светильника - padīpa pūjā.....	8
Подношение цветов - puppha pūjā.....	8
Подношение благовоний - sugandha pūjā.....	8
Подношение воды для питья - rāṇīya pūjā (1).....	8
Почтение памятникам - cetiya vandanā.....	9
Почтение дереву Бодхи - bodhi vandanā.....	9
Почтение шестнадцати святым местам - soḷasa mahā ṭhāna vandanā.....	9
Почтение реликвиям - dhātu vandanā.....	10
Выражение почтения клыкам Будды - daṭṭadā vandanā.....	10
Защитные/ благословительные строфы - paritta gāthā.....	11
Формула одобрения.....	11
Приглашение божеств.....	11
Выражение почтения - namakāra.....	11
Наставление о счастливых предзнаменованиях - maṅgalasuttaṁ (CHп 2.4) (MP55).....	11
Благопожелания.....	13
Наставление о драгоценности - ratanasuttaṁ (CHп 2.1) (MP58).....	13
Благопожелания.....	17
Наставление о дружелюбии - karaṇīyamettasuttaṁ (CHп 1.8) (MP63).....	17
Благопожелания.....	18
Зашитные строфы 28 будд прошлого - aṭṭhavīsatiparittam.....	19
Доспехи победителя - jayarañjarapaṇṇarasagāthā.....	19

Строфы великих благ победы - <i>mahājayamaṅgalagāthā</i>	23
Защитные строфы бесстрашия - <i>abhayaparittam</i>	24
Защитные строфы сферы действия велений (фрагмент) - <i>āṇakkhettaparittam</i>	25
Строфы прощения с божествами - <i>devatāuuyojanagāthā</i> (MP79).....	26
Устранение препятствий от звёзд, якхов и т.п. - <i>nakkhattayakkha</i> ... (MP85)	26
Приглашение божествам возрадоваться - <i>devānumodana gāthā</i>	27
Прощение недостатков - <i>khamāyācanā</i>	27
Декламация перед началом лекции.....	28
Приглашение божеств.....	28
Подношение средств помочи больным - <i>gilanapaccaya pūjā</i>	28
Декламация перед обедом.....	29
Формула одобрения.....	29
Выражение почтения - <i>namakāra</i>	29
Воспоминание о Будде - <i>buddhānussati</i>	29
Воспоминание о Дхамме - <i>dhammānussati</i>	29
Воспоминание о Сангхе - <i>saṅghānussati</i>	29
Подношение светильника - <i>padīpa pūjā</i>	30
Подношение благовоний - <i>sugandha pūjā</i>	30
Подношение цветов - <i>rūppha pūjā</i>	30
Подношение воды для питья - <i>pāṇīya pūjā</i> (2).....	30
Подношение пищи - <i>āhāra pūjā</i>	30
Подношение карри - <i>vyañjana pūjā</i>	30
Подношение всех даров - <i>sabba pūjā</i>	31
Почтение памятникам - <i>setiya vandanā</i>	31
Прощение недостатков - <i>khamāyācanā</i>	31
Благопожелания дарителям.....	32
Благопожелания.....	32
Декламация по окончании ритрита.....	33
Выражение почтения - <i>namakāra</i>	33
Три прибежища - <i>tisaraṇa</i>	33
Декламация после принятия прибежища с участием монаха.....	33
Пять правил - <i>pañca sikkhāpadāni</i> (<i>pañcasīla</i>).....	33
Декламация после принятия 5 правил с участием монаха.....	34
Посвящение заслуг всем существам.....	34
Посвящение заслуг умершим родственникам.....	34
Устремление (фрагмент) - <i>patthanā</i>	35
Строфы во время завязывания защитного шнурка (<i>maṅgala</i>) на руку.....	36
вариант 1.....	36
вариант 2.....	36

Принятие прибежища и 8 правил ритрита

Формула одобрения

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Запрос на 8 правил

миряне читают эту формулу, монахи молчат:

okāsa aham bhante / tisagāṇena saddhiṁ

Почтенный, с вашего позволения три прибежища вместе

uposatha atṭhāṅga sīlam / dhammatā yācāmi

с восемью правилами Упосатхи, я прошу [зачитать],

anuggahaṁ katvā / sīle patitṭhāpeta

оказав помощь в моём совершенствовании в нравственности,

te bhante / anukarapāt upādāya

о почтенный, из сострадания ко мне.

dutiyampi...

Во второй раз...

tatiyampi...

В третий раз...

монах:

yam'aham vadāmi tamva detha

Повторяйте за мной.

миряне:

āma bhante

Хорошо, почтенный.

Выражение почтения - **namakāga**

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - **tisagāṇa**

buddham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammatā saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅgham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу благородных (Сангла) как к прибежищу.

dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammatā saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

tatiyampi buddham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatiyampi dhammat saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

Декламация после принятия прибежища с участием монаха

монах:

tisaraṇa'gamanaṭ sampuṇṇam (niṭṭhitam)

принятие тройного прибежища завершено

миряне:

āma bhante

да, почтенный

Восемь правил - aṭṭhāṅgasikkhāpadani (aṭṭhasīla)

Миряне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇātipātā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дали.

Abrahmacariyā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от любой сексуальной активности.

Musā'vādā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

Surā'megraya'majja'pamāda'tṭhānā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к беспечности.

Vikāla'bhojanā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления пищи в неподходящее время.

Nacca'gīta'vādita'visūka'dassana-

mālā'gandha'vilepana'dhāraṇa'maṇḍana'vibhūsana'tṭhānā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от танцев, пения, музыки, посещения развлекательных мероприятий, ношения гирлянд, использования духов и косметики для украшения тела.

Uccā'sayana'mahā'sayanā vēgamaṇī sikkhā'padaṭ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от высоких и больших постелей.

декламация после принятия 8 правил с участием монаха

Миряне декламируют сами или под диктовку монаха:

imāni aṭṭhāṅga'sikkhā'padani samādiyāmi

Я принимаю эти 8 правил.

dutiyampi imāni aṭṭhāṅga'sikkhā'padani samādiyāmi

Во второй раз я принимаю эти 8 правил.

tatiyampi imāni aṭṭhāṅga'sikkhā'padani samādiyāmi

В третий раз я принимаю эти 8 правил.

Монах:

**tisaraṇena saddhim aṭṭhāṅga uposatha sīlam dhammat
sādhukam surakkhitam katvā**

Тщательно соблюдая эти 8 правил ритрита (упосатхи) с тремя прибежищами,

appamādena sampādetha

старательно прикладывайте усилия.

Миряне:

āma bhante

Да, почтенный.

Строфы выражения почтения - vandanā gāthā

Формула одобрения

Sādhū! Sādhū! Sādhū!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Выражение почтения - namakāga

namo tassa bhagavato agahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Выражение почтения Будде - buddha

vandanā

iti pi so bhagavā agahat sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный, постигший в совершенстве,

vijjā'cagara'sampanno sugato loka'vidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

anuttaro purisa'damma'sāgathi

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания,

satthā deva'manussānaṭ buddho bhagavāti

учитель богов и людей, постигший, благословенный.

buddham jīvitam yāva nibbānaṭ saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу на всю жизнь, пока не достигну ниббаны.

ye ca buddhā atītā ca ye ca buddhā anāgatā

Буддам прошлого, буддам будущего

rassuprannā ca ye buddhā ahaṭ vandāmi sabbadā

и буддам настоящего я всегда оказываю почтение.

natthi me saraṇam aññam buddho me saraṇam vagat

Нет для меня другого прибежища, Будда – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

uttamaṅgena vandehat pāda'paṭsu'varuttamam

Я почитаю поклоном головы (uttama+aṅgena) даже несравненную пыль с его ног.

buddhe yo khalito doso buddho khamatu taṭ māmat

Если я чем-то оскорбил Будду, пусть Будда простит мне этот проступок.

Выражение почтения Дхамме - dhamma

vandanā

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sanditthiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

orapayiko raccattam veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

dhammat jīvitam yāva nibbānam saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу на всю жизнь, пока не достигну ниббаны.

ye ca dhammā atītā ca ye ca dhammā anāgatā

Дхамме прошлого, Дхамме будущего

raccuprappnā ca ye dhammā aham vandāmi sabbadā

и Дхамме настоящего я всегда оказываю почтение.

natthi me saraṇam aññam dhammo me saraṇam vagam

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

uttamaṅgena vandeham dhammañca tividham vagam

Я почитаю поклоном головы трижды непревзойдённую Дхамму.

dhamme yo khalito doso dhammo khamatu tam mamaṁ

Если я чем-то оскорбил Дхамму, пусть Дхамма простит мне этот пропступок.

Выражение почтения Сангхе - saṅgha

vandanā

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidaṁ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'karaṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает почтительного приветствия,

anuttaram puñña'kkhettaṁ lokassāti

несравненное поле заслуг для мира.

saṅgham jīvitam yāva nibbānam saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Сангхе как к прибежищу на всю жизнь, пока не достигну ниббаны.

ye ca saṅghā atītā ca ye ca saṅghā anāgatā

Сангхе прошлого, Сангхе будущего

рассупраннā са ye saṅghā ahāt vandāmi sabbadā

и Сангхе настоящего я всегда оказываю почтение.

natthi me saraṇam aññam saṅgho me saraṇam vagat

Нет для меня другого прибежища, Сангха – вот моё наивысшее прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

uttamaṅgena vandeḥam saṅghañca tividhottamat

Я почитаю поклоном головы трижды непревзойдённую Сангу.

sanghe yo khalito doso saṅgho khamatu tam tamaṭ

Если я чем-то оскорбил Сангу, пусть Санга простит мне этот проступок.

Подношение светильника - padīpa pūjā

ghanasāga'ppadittena - dīpēna tama'dhamśinā

Светом пылающей камфоры, устраниющей тьму,

tiloka'dīpam sambuddhaṭ - pūjayāmi tam'o'nudam

я выражаю почтение просветителю трёх миров, постигшему, рассеивающему тьму (невежества).

Подношение цветов - pupphā pūjā

декламируется, если цветы были поднесены

vaṇṇa'gandha'guṇopetam - etaṭ kusuma'santatiṭ

Обладающую красотой и приятным запахом эту россыпь цветов,

pūjayāmi munindassa - siṭī'pāda'saroruhe

я подношу к лотосовым стопам Высшего мудреца.

pūjemi buddhaṭ kusumenanena - ruññena metena

labhami mokkham

Я почитаю Будду этими цветами (kusumena+anena), пусть благодаря этому благодеянию я обрету освобождение.

pupphāṭ milāyāti yathā idam'me - kāyo tathā yāti

vināsa'bhāvam

Как вянут эти цветы, так и это моё тело подвержено разрушению.

Подношение благовоний - sugandha pūjā

sugandhikāya vadanaṭ - ananta guṇa gandhinam

Тому, чьё тело и лицо благоухает, от которого исходит запах бесчтных благих качеств,

sugandhināhaṭ gandhena - pūjayāmi tathāgataṭ

я подношу эти благовония благоухающему - Татхагате (Будде).

Подношение воды для питья - rāṇīya pūjā

(1)

adhivāsetu no bhante - rāṇīyat ragikappitam

(упанāmitam)

Почтенный, окажите милость эту приготовленную нами воду

anukampat upādāya - patigāñhātumuttamam
принять, о величайший, из сострадания к нам (patigāñhātu+m+uttamam).

Почтение памятникам - cetiya vandanā

vandāmi cetiyam sabbam - sabba'tṭhānesu patitthitam

Я почитаю все памятники во всех местах, где они установлены,

sāgīrika'dhātu mahā'bodhim - buddha'gūram sakalam sadā
останки-реликвии, дерево Бодхи, всегда почитаю все изображения Будды.

Почтение дереву Бодхи - bodhi vandanā

yassa'mūle nisinnova - sabbāgī'vijayam akā

Сидя у подножия которого победил всех врагов

patto sabbaññutam satthā - vande tam bodhi'pādaram

и обрёл всеведение наш учитель - именно то самое дерево Бодхи я почитаю.

ime ete mahā'bodhī - loka'nāthena pūjitā

Эти величайшие деревья Бодхи, почитаемые защитником мира (Буддой),

ahañpi te namassāmi - bodhi'rājā namatthu te

я тоже поприветствую вас. Моё почтение великому дереву Бодхи!

pañhamam bodhi'pallañkam - dutiyam ca animmisam

Первое [место] - сидение у подножия [дерева Бодхи], второе - место пристального взгляда на него,

tatiyam cañkamanam señtham - catuttham ratanāgharam

третье - превосходная тропинка для медитации, четвёртое - украшенный драгоценностями дом (ratana+agharam),

pañcamam ajapālam ca - mucalindena chañthamam

пятое - дерево Аджапала, шестое - дерево Мучалинды,

sattamam rājāyatanañ - vandetam muni'sevitam

седьмое - дерево Раджаятана. Я почитаю те места, которые посещал Мудрец.

Почтение шестнадцати святым местам - solasa mahā ṭhāna vandanā

mahiyañgañam nāgadīram kalyāñam pada lāñcanam

Махиянга вихара, Нагадипа вихара, Келания вихара, Шри-Пада,

divāguhañ dīghavāpī cetiyam ca mutiyañgañam

Дивагуха, памятник в Дигхавапи, памятник в Мутиянгане,

tissamahā vihāram ca bodhim marisavañtiyam

Тиссамаха вихара, дерево Бодхи (в Анурадхапуре), Марисаваттия вихара,

svañnamālī mahā cetiyam thūpārāma bhayāgirīm

большой памятник у Сваннамили вихары, Тхупарама вихара, Абхаягири вихара,

jetavanam sela cetiyam tathā kācagagāmakam

храм Джетавана (в Анурадхапуре), памятник Села, вихара в Качарагамаке.

ete solasa ṭhānāñ ahañ vandāmi sabbadā (muddhanā)

Эти 16 мест я всегда почитаю, (склоняя голову).

Почтение реликвиям - dhātu vandanā

buddham dhammañca saṅgham sugata tanubhavā

dhātuyo dhātu gabbhe

Будду, Дхамму, Сангху, останки тела Достигшего блага, реликвии, хранимые

laṅkāyam jambudīpe tidasā puravare nāga'loke ca thūpe

в ступах на Шри-Ланке, в Джамбудипе, в городе 33 богов, в мире нагов,

sabbe buddhassa bimbe sakala dasa dise kesa'lomādi

dhātum

все изображения Будды во всех десяти направлениях, частицы волос головы и волос тела, а также прочие реликвии

vande sabbe pi buddham dasa'bala tanujam bodhi cetiyaṁ

namāmi

я почитаю. Всем десяти силам Будды, ростку дерева Бодхи как памятнику я поклоняюсь.

bhinna mugga'pramatāṇena bhinna taṇḍula sannibhā

Разделённые на части размером с горошину, разделённые на части размером с рисовое зёрнышко,

mahantā majjhimāveca khuddakā sāsapūramā

большие, средние, маленькие, с горчичное зёрнышко.

Выражение почтения кликам Будды -

daṭadā vandanā

eka dāṭhā tidasapure eka'nāga pure ahu

Один клик в городе 33 божеств, другой в городе нагов,

eka gandhāga visaye ekāsi puna sīhale

третий близ Кандагара, четвёртый на Шри Ланке.

catusso tā mahā dāṭhā nibbāna rasa dīpikā

Четыре эти великих клика, светочи ниббаны,

pūjitā naga'devehi tāpi vandāmi dhātuyo

почитаются божествами и людьми – эти частицы [Будды] я почитаю.

lokeka'nātha vadānambuja rāja'hamsam

Единственный защитник мира, красноречивый, подобный королевскому лебедю

veneyya komuda vanam kumudākarantam

?

addhindukāra vagagūpa vīrājamānam

?

vandāmi sādhu mamalam jina'danta dhātum

Я почитаю останки зубов Победителя (Будды), незапятнанного и благородного.

Защитные/ благословительные строфы - *paritta gāthā*

Формула одобрения

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Приглашение божеств

Читает монах. Миряне молчат.

samantā cakkavālēsu atrāgacchantu devatā

Пусть сюда придут божества из всех мировых систем.

saddhammat muni'gājassa, suṇantu sagga'mokkhadamat

Пусть они слушают истинное учение владыки мудрецов (Будды), ведущее к перерождению в счастливых мирах и освобождению.

paritta'ssavana'kālo ayat bhaddantā [3x]

Настало время слушать защитные строфы, уважаемые господа.

Выражение почтения - *namakāga*

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Наставление о счастливых

преднаменованиях - *maṅgalasuttam* (CHп 2.4) (MP55)

evam'me sutam ekam samayaṁ bhagavā sāvatthiyam

viharati jeta'vane anāthapindikassa ārāme

Так я слышал: однажды Благословенный находился в Саватхи, в роще [принца] Джеты, в монастыре Анатхапиндики.

athakho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā

abhikkanta'vaṇṇā kevala'kappaṁ jetavanaṁ obhāsetvā

yena bhagavā tenupasaṅkami upasaṅkamitvā

bhagavantam abhivādetvā ekam'antam aṭṭhāsi

И вот однажды, когда ночь была почти на исходе, одно божество явилось в рощу Джеты и, осветив всю её своим великолепным сиянием, подошло к Благословенному. Подойдя, оно почтительно поприветствовало его и встало в одной стороне.

ekam'antam ṭhitā kho sā devatā bhagavantam gāthāya

ajjhabhāsi

И, стоя в одной стороне, божество обратилось к Благословенному стихами:

bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayum

"Множество божеств и людей размышляли о счастливых преднаменованиях,

ākaṅkhamānā sotthānaṁ brūhi maṅgalam'uttamaṁ

которые, как они надеются, принесут им благополучие. Так скажите о высшем счастливом предзнаменовании".

asevanā ca bālānaṁ pañditānañca sevanā

"Не контактировать с глупцами, контактировать с мудрыми

pūjā ca pūjanīyānaṁ etam'maṅgalam'uttamam

и почитать достойных почитания — вот высшее счастливое предзнаменование.

paṭigūpa'desa'vāso ca pubbe ca kata'puññatā

Проживание в подходящей местности, наличие совершённых в прошлом благих поступков,

atta'sammā'paṇidhi ca etam'maṅgalam'uttamam

правильное направление себя — вот высшее счастливое предзнаменование.

bāhu'saccañca sippañca vinayo ca susikkhito

Большие знания, владение ремеслом, хорошо освоенная дисциплина,

subhāsitā ca yā vācā etam'maṅgalam'uttamam

хорошо сказанные слова — вот высшее счастливое предзнаменование.

mātā'pitu upatṭhānam putta'dāgassa saṅgaho

Помощь матери и отцу, забота о жене и детях,

anākulā ca kammantā etam'maṅgalam'uttamam

бесконфликтная работа — вот высшее счастливое предзнаменование.

dānañca dhamma'cagiyā ca nātakānañca saṅgaho

Дарение, праведное поведение, поддержка родственников,

anavajjāni kammāni etam'maṅgalam'uttamam

безупречные поступки — вот высшее счастливое предзнаменование.

āratī viratī pāpā majja'rāpā na ca saññamo

Неприятие и воздержание от порока, отказ от опьяняющих напитков,

appamādo ca dhammesu etam'maṅgalam'uttamam

небеспечность в поведении — вот высшее счастливое предзнаменование.

gāgavo ca nivāto ca santuṭṭhī ca kataññutā

Уважение, скромность, удовлетворенность и благодарность,

kālena dhamma'ssavanaṁ etam'maṅgalam'uttamam

слушание Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

khantī ca sovacassatā samaññānañca dassanam

Терпение, смирение [при указании на ошибку], лицезрение отшельников,

kālena dhamma'sākacchā etam'maṅgalam'uttamam

обсуждение Дхаммы в подходящее время — вот высшее счастливое предзнаменование.

tapo ca brahma'cagiyānañca ariya'saccāna dassanam

Рвение, монашеский образ жизни, [непосредственное] видение реальностей для благородных

nibbāna'sacchikiriyā ca etam'maṅgalam'uttamam

и осуществление ниббаны — вот высшее счастливое предзнаменование.

phuṭṭhassa loka'dhammehi cittam yassa na kampati

Ум, который, будучи затронут данностями мира, не колеблется,

asokam virajaṁ khemam etam'maṅgalam'uttamam

беспечален, незапятнан, защищён — вот высшее счастливое предзнаменование.

etādisāni katvāna sabbattham'aparājītā

Люди, исполняющие такие [предзнаменования], всегда непобедимы,

sabbattha sotthim gacchanti tantesam

maṅgalam'uttamanti

всюду путешествуют в безопасности — вот их высшее счастливое предзнаменование."

Благопожелания

etenā sacca'vajjena sotthi te hotu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вам всемерно сопутствует благополучие.

etenā sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalaṁ

Пусть благодаря произнесению этой истины у вас будет благо победы.

etenā sacca'vajjena sabba'rogo vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины пройдут все болезни.

Наставление о драгоценности -

ratanasuttam (СНп 2.1) (MP58)

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva

antalikkhe

Какие бы ни были [нечеловеческие] существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

sabbe va bhūtā sumanā bhavantu - atho pi sakkacca

suñantu bhāsitam

пусть они возвращаются и внимательно слушают то, что говорится.

tasmā hi bhūtā nisāmētha sabbe - mettam karotha

mānusiyā pajāya

Итак, о существа, внимайте все. Будьте дружелюбны к роду людскому,

divā ca ratto ca haranti ye balim - tasmā hi ne rakkhatha

appamattā

днём и ночью приносящему свои подношения, старательно оберегайте людей.

yañkiñci vittam idha vā hūgam vā - saggesu vā yaṁ

ratanam pañītam

Какие бы ценности ни были в этом мире, за его пределами или на небесах,

na no samaṁ atthi tathāgatena - idampi buddhe ratanam

pañītam

ни одна из величайших драгоценностей не сравнится с Татхагатой. Такая превосходная драгоценность находится в Будде.

etenā saccena suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khayam virāgam amataṁ pañītam - yadajjhagā sakyamunī

samāhito

Прекращение, затухание, бессмертное, величайшее, что в сосредоточении достиг мудрец

[из рода] Сакья -

na tēna dhammēna samatthi kiñci - idampi dhamme

ratanam pañitam

нет ничего равного этому феномену. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etēna saccēna suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**yambuddha'setthō parivāṇṇayī sucīm -
samādhim'ānantarikaññam'āhu**

То, что высший из постигших восхвалял как чистоту, которую он назвал собранностью ума, сразу же дающей результат -

**samādhinā tēna samo na vijjati - idampi dhamme ratanam
pañitam**

нет равного этой собранности. Такая превосходная драгоценность находится в Дхамме.

etēna saccēna suvatthi hotu

Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**ye puggalā atṭha satam̄ pasaṭṭhā - cattāri etāni yugāni
honti**

Те восемь личностей, что праведный восхваляет, составляют четыре пары.

**te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā - etesu dinnāni
maha'pphalāni**

Эти ученики Достигшего блага заслуживают даров и то, что дано им, приносит большие плоды.

**idampi saṅghe ratanam pañitam - etēna saccēna suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе [благородных]. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**ye suppayuttā manasā dalhena - nikkāmino
gotama'sāsanamhi**

Кто привержен [практике прозрения], с твёрдостью в уме, бесстрастные, находятся в системе обучения [Будды] Готамы,

**te pattipattā amataṁ vigayha - laddhā mudhā nibbutim
bhuñjamānā**

те достигли своей цели, встретившись с бессмертным, без трат вкусив угасание загрязнений.

**idampi saṅghe ratanam pañitam - etēna saccēna suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**yathindakhīlo paṭhavim̄ sito siyā - catubbhi vātehi
asampakampiyo**

Как крепёжный столб, глубоко вкопанный в землю, не колеблется под дуновением

четырёх ветров,

**tathūpamāt sappurisāt vadāmi - yo ariya'saccāni avecca
passati**

так и достойный человек, говорю я, видит реальности для благородных, полностью постигнув их.

**idampi saṅghe ratanāt pañītam - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**ye ariya'saccāni vibhāvayanti - gambhīga'paññena
sudesitāni**

Кто прояснил для себя реальности для благородных, возвещённые Глубокомудрым,
**kiñcāpi te honti bhusa'ppamatā - na te bhavatā
atthamam'ādiyanti**

те не испытают восьмого перерождения, сколь бы ни была велика их беспечность.

**idampi saṅghe ratanāt pañītam - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**sahāvassa dassana'sampadāya - tayassu dhammā jahitā
bhavanti**

Вместе с совершенством в видении прекращаются три [сковывающих] фактора:

**sakkāya'ditthi vicikicchitañca - sīlabbatāt vāpi yadatthi
kiñci**

убеждение в самоотождествлении, неуверенность, привязанность к образам действия и обетам - какие бы они ни были.

**catūhapāyehi ca vippamutto - cha cābhīthānāni abhabbo
kātum**

Он избавлен от четырёх дурных уделов, и неспособен совершить шесть тяжких злодеяний.

**idampi saṅghe ratanāt pañītam - etena saccena suvatthi
hotu**

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

**kiñcāpi so kammatā karoti pāpakaṭ - kāyena vācāyuda
cetasā vā**

Совершив какой-либо дурной поступок телом, речью или умом,

**abhabbo so tassa paṭicchadāya - abhabbatā dittha'padassa
vuttā**

он неспособен скрыть его, эта неспособность показывает увидевшего состояние [ниббаны].

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

vana'pragumbe yathā phussitagge - gimhānamāse paṭhamasmīm gimhe

Как высокое лесное дерево увенчано цветами в летний месяц, в раннее тепло,
**tathūratam dhamma'vagam adesayi - nibbāna'gāmīm
paramam hitāya**

так и высшая истина, ведущая к ниббане, объяснена для высшего блага.

idampi buddhe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

varo varaññū varado varāhago - anuttaro dhamma'vagam adesayi

Наивысший, познавший наивысшее, дающий наивысшее, приносящий наивысшее - он, несравненный, объяснил наивысшее состояние.

idampi buddhe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Будде. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

khīṇam purāṇam navam natthi sambhavam - viratta'cittāyatike bhavasmīm

Прошлое исчерпано, новое более не порождает бывание. Жажда бывания в их уме затухла.

te khīṇa'bījā aviruḍhi'chandā - nibbanti dhīrā yathāyam'padīpo

Их семя уничтожено и нет у них больше стремления к росту. Непоколебимые, они угасают как этот светильник.

idampi saṅghe ratanam pañītam - etena saccena suvatthi hotu

Такая превосходная драгоценность находится в Сообществе. Пусть благодаря этой истине будет безопасность.

yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva antalikkhe

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,

tathāgatam deva'manussa'pūjītam - buddham namassāma suvatthi hotu

мы прославляем Будду, так ушедшего, чтиного божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,
**tathāgataṃ ḍeva'manussa'pūjitaṃ - dhammaṭ
namassāma suvatthi hotu**

мы прославляем Дхамму, так пройденную, чтимую божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

**yānīdha bhūtāni samāgatāni - bhummāni vā yāniva
antalikkhe**

Какие бы ни были существа, собравшиеся здесь, земные и небесные,
**tathāgataṃ ḍeva'manussa'pūjitaṃ - saṅghaṭ namassāma
suvatthi hotu**

мы прославляем Сообщество, так ушедшее, чтимое божествами и людьми. Пусть будет безопасность.

Благопожелания

etena sacca'vajjena sabba dukkhaṭ vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины исчезнут все страдания.

etena sacca'vajjena sabba bhayo vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины исчезнут все страхи.

etena sacca'vajjena sabba rogo vinassatu

Пусть благодаря произнесению этой истины прекратятся все болезни.

Наставление о дружелюбии - karaṇīyamettasuttaṃ (CHп 1.8) (MP63)

**karaṇīyam'attha'kusaleṇa yantam̄ sāntam̄ padaṭ
abhisamecca**

Вот что следует делать тому, кто умел в благом и желает достичь умиротворённого состояния:

sakko ujū ca suhujū ca suvacō cassa mudu anatimānī

пусть он будет способным, прямым и честным, кротким, мягким и не гордым,

santussako ca subhago ca appa'kicco ca sallahukavutti

удовлетворённым и необременительным, с немногими обязанностями,
довольствующимся малым,

santindriyo ca nipako ca appagabbho kulesu ananugiddho

со спокойными способностями восприятия, рассудительным, скромным, и не
заискивающим перед семьями.

**na ca khuddam̄ samācare kiñci yena viññū rāge
upavadeyyum**

И пусть он не делает ни малейшей вещи, которую мудрые бы осудили.

sukhino vā khemino hontu sabbe sattā bhavantu sukhitattā
[И пусть он думает:] радостные и в безопасности пусть все существа будут радостны
сердцем.

ye keci pāṇa'bhūtatthi tasā vā thāvarā vā anavasesā

Какие бы ни были существа, хрупкие или прочные, все без исключения,

dīghā vā ye mahantā vā majjhimā rassakā aṇukathūlā

длинные, большие, средние, короткие, маленькие, толстые,

diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā ye ca dūre vasanti avidūre

видимые и невидимые, живущие близко и далеко,

bhūtā vā sambhavesī vā sabbe sattā bhavantu sukhitattā

явившиеся на свет и стремящиеся к явлению: пусть все существа будут радостны сердцем.

na rago ragaṭ nikubbetha nātimāññetha katthaci naṭ kiñci

Пусть никто не расстраивает другого и не презирает где-либо кого бы то ни было,

byāgoṣanā paṭīgha'saññā nāññam'aññassa

dukkham'iccheyya

и пусть один не желает другому страданий из-за гнева или неприятного впечатления.

mātā yathā niyam puttaṭ āyusā eka'puttam'anugakkhe

Как мать ценой жизни готова защищать своего ребёнка, единственного ребёнка,

evampi sabba'bhūtesu mānasam'bhāvaye aparamāṇam

так без ограничений ко всем существам ему следует развивать эту мысль.

mettañca sabba'lōkasmīm mānasam'bhāvaye aparamāṇam

В отношении всего мира пусть он развивает безграничную мысль дружелюбия:

uddhaṭ adho ca tiriyañca asambādhaṭ averaṭam

asapattaṭ

вверх, вниз, и повсюду, без препятствий, злонамеренности или недруга.

tiṭṭhañcagāṭ nisinno vā sayāno vā yāvatassa vigatamiddho

Стоя, при ходьбе, сидя или лёжа, пока нет сонливости,

etaṭ satiṭ adhiṭṭheyya brahmam'etaṭ vihāraṭ idhamāhu

пусть он стремится к этому памятованию. Об этом говорят как о нахождении в состоянии брахм [прямо] здесь (idha+m+āhū).

diṭṭhiñca anupagamma sīlavā dassanena sampanno

Не путаясь со взглядами, нравственный, он совершенен в видении,

kāmesu vineyya gedhaṭ na hi jātu gabbha'seyyam

punareṭīti

с устранением желания чувственных удовольствий он никогда больше не окажется в утробе.

Благопожелания

etenā sacca'vajjena devā rakkhantu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вас всемерно защищают божества.

etenā sacca'vajjena devā rakkhantu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вас всемерно защищают божества.

etenā sacca'vajjena devā rakkhantu sabbadā

Пусть благодаря произнесению этой истины вас всемерно защищают божества.

Защитные строфы 28 будд прошлого - atthavīsatiparittam

tañhañkago mahā'vīgo medhañkago mahā'yaso

Танханкара, величайший герой, Медханкара, знаменитый,

sagañañkago loka'hito dīpañkago jutindhago

Сарананкара, принесший благо миру, Дипанкара, светлый,

koñdañño jana'pāmokkho mañgalo purisāsabho

Конданья, высший из людей, Мангала, выдающийся человек (досл. бык среди людей),

sumano sumano dhīro revato rati'vaññhano

Сумана, счастливый и мудрый, Ревата, увеличивший радость,

sobhito guṇa'sampanno anomadassī januttamo

Собхита, обладавший благими качествами, Аномадасси, величайший из существ,

padumo loka'rajjoto nāgado varga'sāgathī

Падума, просветитель мира, Нарада, лучший проводник,

padumuttaro satta'sāgo sumedho agga'puggalo

Падумуттара, наилучшее существо, Сумедха, величайший человек,

sujāto sabba'lokaggo piyadassī nāgāsabho

Суджата, величайший во всём мире, Пиядасси, выдающийся человек (досл. бык среди людей),

atthadassī kāruñiko dhammadassī tamo'nudo

Аттхадасси, милосердный, Дхаммадасси, рассеявший тьму,

siddhattho asamo loke tisso varada'samvago

Сиддхатта, которому нет равных в мире, Тисса, наиболее сдержанный,

puutto varada'sambuddho vippasī ca anūrato

Пхусса - Будда, дававший благословения, Випасси, несравненный,

sikhī sabba'hito satthā vessabhū sukha'dāyako

Сикхи, учитель, приносящий благо всем, Вессабху, дарующий счастье,

kakusandho sattha'vāho konāgamano gañajaho

Какусандха, вожатый каравана, Конагамана, оставивший пороки,

kassapo siri'sampanno gotamo sakya'puñgavo

Кассапа, обладавший славой, Готама, лучший в роде Сакья.

tesam saccena silena khanti'mettā'balena ca

Своей правдивостью, нравственностью, силой терпения и дружелюбия

tepi tvam anugakkhantu āgogyena sukhena cati

пусть они вас тщательно оберегают, чтобы у вас было здоровье и счастье.

Доспехи победителя -

jayarañjagaraññarasagāthā

jayāsanagatā vīrā jetvā māgarā savāhiñim

Победив Мару с его полчищем на трон победителя взошли герои -

catu'saccāmata'rasam̄ ye pīvī̄msu nāgāsabhā

выдающиеся люди (nāgā+usabhā), испившие нектар четырёх реальностей [для благородных].

tañhañkarādayo buddhā atṭha'vīsatī'nāyakā

Эти 28 вожаков, будд, начинающихся с Танханкары,

sabbe patitthitā tuyham̄ matthake te munissarā

все размещены на макушке вашей головы. Они - владыки мудрецов.

sire patitthitā buddhā dhammo ca tava locane

Будды размещены у вас на голове, а Дхамма в ваших глазах.

sañgho patitthito tuyham̄ ure sabba'guṇākago

В вашей груди пребывает Сангла - источник всех благих качеств.

hadaye anuruddho ca sāriputto ca dakkhiṇe

В сердце Ануруддха, Сарипутта справа,

koñḍañño piṭṭhi'bhāgasmiṁ moggallānōsi vāmake

Конданья сзади, Моггалана слева,

dakkhiṇe savaṇe tuyham̄ āhum̄ ānanda'rāhulā

Ананда и Рахула в вашем правом ухе,

kassapo ca mahānāmo ubhōsum̄ vāma'sotake

Кассапа и Маханама - оба в левом ухе.

kesante piṭṭhi'bhāgasmiṁ suriyō viya pahañkago

Сияющий как Солнце у края ваших волос сзади

nīsinno siri'sampanno sobhito muni'puṇgavo

восседает славный Собхита - выдающийся мудрец.

kumārakassapo nāma mahesī citra'vādako

Великий провидец по имени Кумаракассапа, прекрасный оратор,

so tuyham̄ vadane niccaṁ patitthāsi guṇākago

источник благих качеств, постоянно находится в у вас во рту.

puṇṇo aṅgulimālo ca upāli nanda'sīvalī

Пунна, Ангулимала, Упали, Нанда и Сивали -

therā pañca ime jātā lalāṭe tilakā tava

эти пять старших монахов появились на лбу в форме благоприятных знаков.

sesāsīti mahā'therā vijitā jiṇa'sāvakā

Остальные восемьдесят великих старших монахов, учеников Победителя (Будды)

jalantā sīla'tejena aṅgamaṅgesu santhitā

блистают светом нравственности, разместившись в частях тела (aṅga-m-aṅgesu).

ratanaṁ purato āsi dakkhiṇe metta'suttakam̄

Наставление о драгоценности находится спереди, наставление о дружелюбии справа,

dhajaggam̄ pacchato āsi vāme aṅgulimālakam̄

наставление о навершии знамени за спиной, наставление Ангулимале слева.

khandha'mora'parittañca āṭānāṭiya'suttakam̄

Зашитные строфы групп существ и защитные строфы павлина, а также наставление у города Атаната

ākāsa'cchadanam̄ āsī sesā pākāra'saññitā

покрывают вас сверху. Остальные тексты расположены как крепость.

jīnāñā'bala'sam̄yutte dhamma'pākāralañkate

Окружённые крепостью Дхаммы (dhamma+pākāra+alañkate), скреплённой силой веления Победителя, (jīna+āñā+bala+sam̄yutte)

vasato te cattu'kicceṇa sadā sambuddha'pañjagę

выполняя четыре обязанности всегда в доспехах Будды

vāta'pittādi'sañjatā bāhirajjhattupaddavā

пусть все внешние и внутренние несчастья (bāhira+ajjhatta+upaddavā), вызываемые ветром, желчью и прочим,

asesā vilayam̄ yantu ananta'guṇa'tejasā

будут уничтожены без остатка благодаря силе их бесконечных благих качеств.

jīna'pañjara'majjhātṭham̄ viharantam̄ mahītale

Проживающих на этой земле и находящихся в доспехах победителей (jīna+pañjara+majjhē+atṭham̄)

sadā pālentu tvañ̄ sabbe te mahā'purisāsabhā

пусть все эти выдающиеся люди (mahā+purisā+usabhā) вас всегда охраняют.

iccevam'accanta'kato surakkho jīnāpūbhāvena

jitupapaddavo

Будучи таким образом постоянно хорошо защищёнными, с несчастьями, разгромленными силой победителей (jīna+ānubhāvena)

buddhānubhāvena hatāri'saṅgho carāhi

saddhammānubhāva'pālito

с толпой врагов, уничтоженных силой Будды, живите под защитой истинной Дхаммы.

iccevam'accanta'kato surakkho jīnāpūbhāvena

jitupapaddavo

Будучи таким образом постоянно хорошо защищёнными, с несчастьями, разгромленными силой победителей

dhammānubhāvena hatāri'saṅgho carāhi

saddhammānubhāva'pālito

с толпой врагов, уничтоженных силой Дхаммы, живите под защитой истинной Дхаммы.

iccevam'accantakato surakkho jīnāpūbhāvena

jitupapaddavo

Будучи таким образом постоянно хорошо защищёнными, с несчастьями, разгромленными силой победителей

saṅghānubhāvena hatāri'saṅgho carāhi

saddhammānubhāva'pālito

с толпой врагов, уничтоженных силой Сангхи, живите под защитой истинной Дхаммы.

saddhamma'pākāra'parikkhitosi atṭhāgīyā atṭha'disāsu

honti

Вас защищает крепость истинной Дхаммы с восемью благородными (atṭha+ariyā) в восьми направлениях.

**etthantare atṭha'nāthā bhavanti uddham vitānam va jinā
ṭhitā te**

В промежуточных направлениях пребывают восемь защитников и выше как покрывало стоят победители.

**bhindanto māga'senam tava sirasi ṭhitō bodhim'āguyha
satthā**

Учитель, сидевший у подножия дерева Бодхи и победивший полчище Мары, стоит у вас на голове.

moggallānosi vāme vasati bhujataṭe dakkhiṇe sāgiputto

Моггалана пребывает слева, а Сарипутта - справа.

dhammo majhe urasmīt viharati bhavato mokkhato

morayonim

Дхамма пребывает у вас посреди груди. Родившийся из утробы павлина

sampatto bodhisatto saṅca'yugagato bhānu lokeka'nātho

бодхисатта подошёл к вашим ногам. Он блистательен - единственный защитник мира (loka+eka+nātho).

sabbāvamaṅgalam'upaddava'dunnimittam

sabbīti'roga'gaha'dosamasesa'nindā

Все без исключения предвестники беды, несчастья, дурные знаки, (sabba+avamaṅgalam+upaddava+dunnimittam) беды, болезни, несчастливые планеты, порицание, (sabbīti+roga+gaha+dosa+m+asesa+nindā)

sabbantarāya'bhaya'dussupinam akantam

buddhānubhāvena payātu nāsam

все препятствия, страхи, кошмарные сновидения - пусть будут сведены на нет силой Будды (buddha+ānubhāvena).

sabbāvamaṅgalam'upaddava'dunnimittam

sabbīti'roga'gaha'dosamasesa'nindā

Все без исключения предвестники беды, несчастья, дурные знаки, беды, болезни, несчастливые планеты, порицание,

sabbantarāya'bhaya'dussupinam akantam

dharmānubhāvena payātu nāsam

все препятствия, страхи, кошмарные сновидения - пусть будут сведены на нет силой Дхаммы (dharma+ānubhāvena).

sabbāvamaṅgalam'upaddava'dunnimittam

sabbīti'roga'gahadosamasesa'nindā

Все без исключения предвестники беды, несчастья, дурные знаки, беды, болезни, несчастливые планеты, порицание,

sabbantarāya'bhaya'dussupinam akantam

saṅghānubhāvena payātu nāsam

все препятствия, страхи, кошмарные сновидения - пусть будут сведены на нет силой Сангхи (saṅgha+ānubhāvena).

Строфы великих благ победы - *mahājayamaṇgalagāthā*

maḥā'kāruṇiko nātho hitāya sabba'pāṇīnaṁ

Обладая великим состраданием, наш защитник (Будда) ради благополучия всех существ,

pūretvā pāgamī sabbā patto sambodhim'uttamam

развив все совершенства, достиг наивысшего постижения.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṇgalam

Пусть благодаря произнесению этой истины у вас будет благо победы.

jayanto bodhiyā mūle sakyānaṁ nandi'vadḍhanō

Победив, сидя у корней дерева Бодхи, он увеличил радость рода Сакья.

evaṁ tuyhaṁ jayo hotu jayassu jaya'maṇgalam

Пусть и у вас будет такая же победа. Пусть вы завоюете благо победы.

sakkatvā buddha'ratanam osadham uttamam vagam

Выразив почтение Будде как драгоценности, высшему и наилучшему лекарству,

hitam deva'manussānaṁ buddha'tejena sotthinā

приносящему благо божествам и людям, благодаря благотворной силе Будды

nassantupaddavā sabbe dukkhā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут (nassantu+upaddavā) и страдания прекратятся.

sakkatvā dhamma'ratanam osadham uttamam vagam

Выразив почтение Дхамме как драгоценности, высшему, наилучшему лекарству,

pariļāhūpasamanam dhamma'tejena sotthinā

успокаивающей лихорадку [страстей] (pariļāha+upasamanaṁ), благодаря благотворной силе Дхаммы

nassantupaddavā sabbe bhayā vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и страхи прекратятся.

sakkatvā saṅgha'ratanam osadham uttamam vagam

Выразив почтение Сангхе как драгоценности, высшему, наилучшему лекарству,

āhuneyyam pāhuneyyam saṅgha'tejena sotthinā

достойной даров и гостеприимства, благодаря благотворной силе Сангхи

nassantupaddavā sabbe roga vūpasamentu te

пусть все ваши несчастья исчезнут и болезни прекратятся.

yañkiñci ratanam loke vijjati vividham putu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam buddha'samaṁ natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Будде, поэтому пусть вам будет благополучие.

yañkiñci ratanam loke vijjati vividham putu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam dhamma'samaṁ natthi tasmā sotthī bhavantu te

нет среди них драгоценности, подобной Дхамме, поэтому пусть вам будет благополучие.

yañkiñci ratanam loke vijjati vividham putu

Какие бы множественные и разнообразные драгоценности ни существовали в этом мире -

ratanam saṅgha'samam natthi tasmā sotthī bhavantu te
нет среди них драгоценности, подобной Сангхе, поэтому пусть вам будет благополучие.

natthi me saraṇam aññam buddho me saraṇam vagat

Нет для меня другого прибежища, Будда – моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam aññam dhammo me saraṇam vagat

Нет для меня другого прибежища, Дхамма – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

natthi me saraṇam aññam saṅgho me saraṇam vagat

Нет для меня другого прибежища, Сангха – вот моё превосходное прибежище.

etena sacca'vajjena hotu te jaya'maṅgalam

Пусть благодаря провозглашению этой истины у вас будет благо победы.

sabbītiyo vivajjantu sabba'gogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всех будд (sabba+buddhā+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Дхаммы (sabba+dhamma+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря силе всей Сангхи (sabba+saṅgha+ānubhāvena) пусть с вами всегда будет благополучие.

Защитные строфы бесстрашия -

abhayaparittam

**yam dunnimittam avamaṅgalāñca yo cāmanāpo sakuṇassa
saddo**

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,

pāpa'ggaho dussupinam akantaṁ buddhānubhāvena

vināsamentu

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут

уничтожены силой Будды (buddha+ānubhāvena).

**yat dunnimittam avamañgalañca yo cāmanāro sakunassa
saddo**

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,
**pāpa'ggaho dussupinam akantam dhammānubhāvēna
vināsamentu**

планеты, предвещающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Дхаммы (dhamma+anubhāvena).

**yat dunnimittam avamañgalañca yo cāmanāro sakunassa
saddo**

Какие бы ни были знамения несчастий и дурные знаки: бедственные крики птиц,
**pāpa'ggaho dussupinam akantam saṅghānubhāvēna
vināsamentu**

планеты, предзывающие беды, ночные кошмары, приводящие в уныние - пусть они будут уничтожены силой Сангхи (saṅgha+anubhāvena).

Защитные строфы сферы действия велений (фрагмент) - āṇakkhetta-parittam

sabbesu cakkavālesu yakkhā devā ca brahmuno

Якки, божества и брахмы из всех вселенных!

yat amhehi katham puññam sabba'sampatti'sādhakam

Совершённым нами благодеяниям, приносящим всевозможную пользу -

sabbe tam anumoditvā samaggā sāsanē ratā

воздадутесь всем им и в единении радуйтесь системе [Будды],

paramāda'rahitā hontu ārakkhāsu visesato

не будьте беспечны и как следует защищайте нас.

sāsanassa ca lokassa vuḍḍhi bhavatu sabbadā

Пусть система [Будды] и этот мир всемерно процветают

sāsanampi ca lokāñca devā rakkhantu sabbadā

и пусть божества всемерно защищают систему [Будды] и мир.

saddhim hontu sukhī sabbe parivāgehi attano

Пусть вы и все ваши спутники будут счастливы,

anīghā sumanā hontu saha sabbehi nātibhi

пусть у них и всех их родственников будет легко на сердце и не будет несчастий.

rājato vā cōrato vā manussato vā amanussato vā

От правителей, от воров, от человеческих и нечеловеческих существ,

aggito vā udakato vā pisācato vā khāṇukato vā kaṇṭakato

vā nakkhattato vā

от огня, от воды, от демонов, от пней, от шипов, от неблагоприятных положений звёзд,

janapada'rogato vā asaddhammatō vā asandiṭṭhitō vā

asappurisato vā

от эпидемий, от ложных учений, от ложных взглядов, неправедных людей,
**caṇḍa'hatthi'assa'miga'goṇa'kukkura'ahi'vicchika'maṇisapp
a'dīpi'**

от разозлённых слонов, лошадей, антилоп, быков, собак, змей, скорпионов, безногих ящериц, леопардов,

accha'tagaccha'sūkara'mahisa'yakkha'rakkhasādihi

медведей, гиен, кабанов и буйволов, от якхов, от водных демонов и т.п.,

**nānā bhayato vā nānā ṁogato vā nānā upaddavato vā
ārakkham gaṇhantu**

от разных страхов, от разных болезней от разных несчастий пусть вы будете защищены.

Строфы прощения с божествами - devatāuyyojanagāthā (MP79)

dukkha'ppattā ca niddukkhā bhaya'ppattā ca nibbhayā

Пусть страдающие не страдают, пусть находящиеся в опасности не подвергаются опасности,

soka'ppattā ca nissokā hontu sabbepi pāṇino

пусть все существа, кто опечален, не печалятся.

ettāvatā ca amhehi sambhataṁ ruñña'sampadaṁ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги)

sabbe devānumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все божества возрадуются (devā+anumodantu) ради осуществления всяческих успехов.

dānaṁ dadantu saddhāya sīlam rakkhantu sabbadā

Пусть они с убеждённостью совершают дарение, пусть они всегда придерживаются нравственного поведения,

bhāvanābhīratā hontu gacchantu devatāgatā

пусть они любят заниматься медитацией (bhāvanā+abhīratā), пусть они уйдут туда, куда уходят божества.

sabbe buddhā bala'ppattā paccekānañca yam balam

Благодаря силе, достигнутой всеми буддами, благодаря силе всех пачекабудд,

agahantānañca tejena rakkham bandhāmi sabbaso

и силе всех арахантов я повязываю эту защиту со всех сторон.

Устранение препятствий от звёзд, якхов и т.п. - nakkhattayakkha... (MP85)

nakkhatta'yakkha'bhūtānaṁ pāraggaha'nivāgaṇā

Помехи из-за звёзд, демонов, злых духов и зловещих планет -

parittassānubhāvena hantvā tesam upaddave

пусть будут уничтожены с их несчастьями силой защитной декламации (parittassa+anubhāvena).

Приглашение божествам возрадоваться - devānumodana gāthā

ākāsatthā ca bhummatthā dēvā nāgā mahiddhikā

Пусть могучие божества и наги, живущие на земле и в небе

ruññam tam anumoditvā cīgam rakkhantu loka'sāsanam

возрадовавшись этому благодеянию долго защищают систему [Будды] в этом мире.

ākāsatthā ca bhummatthā dēvā nāgā mahiddhikā

Пусть могучие божества и наги, живущие на земле и в небе

ruññam tam anumoditvā cīgam rakkhantu desanam

возрадовавшись этому благодеянию долго защищают наставление [Будды].

ākāsatthā ca bhummatthā dēvā nāgā mahiddhikā

Пусть могучие божества и наги, живущие на земле и в небе

ruññam tam anumoditvā cīgam rakkhantu tam ragaṁ

возрадовавшись этому благодеянию долго защищают меня и других.

Прощение недостатков - khamāyācanā

kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṁ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṁ khama me bhante - bhūgi'rañña tathāgata

проступок - прости мне почтенный, глубокомудрый Татхагата.

kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṁ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṁ khama me dhamma - sandītthika akālika

проступок - прости мне Дхамма, видимая непосредственно, не требующая времени.

kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṁ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṁ khama me saṅgha supaṭipanno anuttara

проступок - прости мне Сангха, вступившая на хороший путь, несравненная.

Декламация перед началом лекции

Приглашение божеств

samantā cakkavā|esu atrāgacchantu devatā

Пусть сюда придут божества из всех вселенных.

saddhammat muni'gājassa suṇantu sagga'mokkhadaṭ

Пусть они слушают истинное учение владыки мудрецов (Будды), ведущее к счастливым мирам и освобождению.

dhamma'ssavana'kālo ayam'bhadantā. [3x]

Настало время слушать учение, уважаемые господа.

Подношение напитков

Подношение средств помощи больным -

gilanapaccaya pūjā

adhibāsetu no bhante - gilana'рассаят imāṭ

Почтенный, окажите милость эти средства помощи больным

anukampat upādāya - patigaṇhātumuttamāṭ

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Декламация перед обедом

Формула одобрения

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Выражение почтения - **namakāga**

namo tassa bhagavato arahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Воспоминание о Будде - **buddhānussati**

iti pi'so bhagavā araham sammā'sambuddho

Благословенный действительно является таким: он достойный (арахант), постигший в совершенстве,

vijjā'caraṇa'sampanno sugato lokavidū

обладающий знанием и [благим] поведением, достигший блага, знаток мира,

anuttaro purisa'damma'sāgathī

несравненный проводник существ, подходящих для обуздания,

satthā'deva'manussānaṁ buddho bhagavāti

учитель богов и людей, постигший, благословенный.

Воспоминание о Дхамме - **dhammānussati**

svākkhāto bhagavatā dhammo

Хорошо разъяснена Благословенным Дхамма,

sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

видимая непосредственно, не требующая времени, приглашающая прийти и увидеть,

orapayiko raccattāṁ veditabbo viññūhīti

ведущая к цели, может быть самостоятельно испытана мудрыми.

Воспоминание о Сангхе - **saṅghānussati**

supaṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

Сообщество (Сангха) учеников Благословенного вступило на хороший путь,

uju'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на прямой путь,

ñāya'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на верный путь,

sāmīci'paṭipanno bhagavato sāvaka'saṅgho

сообщество учеников Благословенного вступило на должный путь,

yadidaṁ cattāri purisa'yugāni aṭṭha purisa'puggalā

а именно четыре пары, восемь типов личностей.

esa bhagavato sāvaka'saṅgho

Это сообщество учеников Благословенного

āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalī'kagaraṇīyo

заслуживает даров, заслуживает гостеприимства, заслуживает подношений, заслуживает

почтительного приветствия,

anuttaraṁ ruñña'kkhettam lokassati

несравненное поле заслуг для мира.

Подношение светильника - padīpa pūjā

għanasāga'ppadittena - dīpēna tama'dhaṁsinā

Светом пылающей камфоры, устраниющей тьму,

tiloka'dīpat sambuddham - pūjayāmi tamo'nudam

я выражают почтение просветителю трёх миров, постигшему, рассеивающему тьму (невежества).

Подношение благовоний - sugandha pūjā

sugandhikāya vadanaṁ - ananta guṇa gandhinam

Тому, чьё тело и лицо благоухает, от которого исходит запах бесчтных благих качеств,

sugandhināhaṁ gandhena - pūjayāmi tathāgataṁ

я подношу эти благовония благоухающему - Татхагате (Будде).

Подношение цветов - pupphā pūjā

декламируется, если цветы были поднесены

vāṇīga'gandha'guṇopetam - etam kusuma'santatim

Обладающую красотой и приятным запахом эту россыпь цветов,

pūjayāmi munindassa - sirī'pāda'saroruhe

я подношу к лотосовым стопам Высшего мудреца.

pūjemi buddham kusumenanena - ruññena metena

labhami mokkham

Я почитаю Будду этими цветами (kusumena+anena), пусть благодаря этому благодеянию я обрету освобождение.

puppham milāyāti yathā idam'me - kāyo tathā yāti

vināsa'bhāvam

Как вянут эти цветы, так и это моё тело подвержено разрушению.

Подношение воды для питья - pāṇīya pūjā

(2)

sugandham sītalam karraṁ - pasanna'madhugam subham

Благоухающую, прохладную, подходящую, чистую, сладкую и приятную -

pāṇīyam'etam bhagavā - patigaṇhātumuttamam

пусть величайший Благословенный примет эту воду (patigaṇhātu+m+uttamam).

Подношение пищи - āhāga pūjā

adhibāsetu no bhante - bhojanam parikappitam

Почтенный, окажите милость приготовленную нами пищу

anukampat upādāya - patigaṇhātumuttamam

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Подношение карри - vyañjana pūjā

adhibāsetu no bhante - vyañjanam̄ parikappitam̄

Почтенный, окажите милость приготовленный нами карри

anukampat̄ upādāya - patigāñhātumuttamam̄

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Подношение всех даров - sabba pūjā

adhibāsetu no bhante - sabbam̄ saddhāya pūjitat̄

Почтенный, окажите милость всё поднесённое на основе доверия вам

anukampat̄ upādāya - patigāñhātumuttamam̄

принять, о величайший, из сострадания к нам.

Почтение памятникам - cetiya vandanā

vandāmi cetiyam̄ sabbam̄ - sabba'tṭhān̄esu patiṭṭhitam̄

Я почитаю все памятники во всех местах, где они установлены,

sāgīrīka'dhātu mahā'bodhim̄ - buddha'rgūraṁ sakalam̄ sadā

останки-реликвии, дерево Бодхи, всегда почитаю все изображения Будды.

Прощение недостатков - khamāyācāna

kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṁ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṁ khama me bhante - bhūgī'rañña tathāgata

проступок - прости мне почтенный, глубокомудрый Татхагата.

kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṁ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṁ khama me dhamma - sandiṭṭhika akālika

проступок - прости мне Дхамма, видимая непосредственно, не требующая времени.

kāyena vācā cittena pamādena mayā kataṁ

[Если] телом, речью или мыслями мною из-за беспечности был совершён

accayaṁ khama me saṅgha supaṭipanno anuttara

проступок - прости мне Сангха, вступившая на хороший путь, несравненная.

Благопожелания дарителям

Благопожелания

Декламируют монахи. Миряне молчат, сложив руки у груди.

sabbītiyo vivajjantu - sabba'rogo vinassatu

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyō - sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

{bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sabba'dhammānubhāvena

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te}

Благодаря всей силе Будды, Дхаммы и Сангхи пусть с вами всегда будет благополучие.

abhivādana'sīlissa - niccaṁ vuḍḍhā'pacāyino

У того, кто почтителен, кто постоянно выражает уважение почтенным людям,

cattāro dhammā vaḍḍhanti - āyu vaṇṇo sukhaṁ balam

четыре качества возрастают: продолжительность жизни, красота, счастье, сила.

āyugāgogya'sampatti - sagga'sampattimeva ca

Обретение долгой жизни и здоровья, достижение благого удела,

atho nibbāna'sampatti - iminā te samijjhatu

и затем достижение ниббаны - пусть вы в этом достигните успеха!

Декламация по окончании ритрита

Выражение почтения - *pamakāga*

pamo tassa bhagavato agahato sammā'sambuddhassa (3x)

Почтение Благословенному, достойному, постигшему в совершенстве.

Три прибежища - *tisagāra*

buddham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dhammam saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

saṅgham saraṇam gacchāmi

Я прибегаю к Сообществу благородных (Сангха) как к прибежищу.

dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

dutiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

dutiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

Во второй раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

tatiyampi buddham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Будде как к прибежищу.

tatiyampi dhammam saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Дхамме как к прибежищу.

tatiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi

В третий раз я прибегаю к Сообществу благородных как к прибежищу.

Декламация после принятия прибежища с участием монаха

монах:

tisagāra'gamanaṁ sampuṇṇam (nitthitam)

принятие тройного прибежища завершено

миряне:

āma bhante

да, почтенный

Пять правил - *pañca sikkhāpadāni (pañcasīla)*

миряне декламируют вслед за монахом строку за строкой:

Pāṇātīpātā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от убийства живых существ.

Adinnādānā veramaṇī sikkhā'padam samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от взятия того, что мне не дано.

Kāmesu'micchācāgā vēgamaṇī sikkhā'padaṁ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от дурного сексуального поведения.

Musā'vādā vēgamaṇī sikkhā'padaṁ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от ложной речи.

Surā'meṭayā'majja'pamāda'tṭhānā vēgamaṇī sikkhā'padaṁ samādiyāmi.

Я принимаю правило воздерживаться от употребления опьяняющих веществ, ведущих к безопасности.

Декламация после принятия 5 правил с участием монаха

Монах:

**tisaraṇena saddhiṁ pañca'sīlam dhammat sādhukat
surakkhitam katvā**

Тщательно соблюдая эти 5 правил с тремя приблизящими,

appamādena sampādetha

старателльно прикладывайте усилия.

Миряне:

āma bhante

да, почтенный

Посвящение заслуг всем существам

Декламируют миряне самостоятельно или вслед за монахом:

ettāvatā ca amhehi sambhataṁ puñña'sampadaṁ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги),

sabbe devā anumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все божества возрадуются ради осуществления всяческих успехов.

ettāvatā ca amhehi sambhataṁ puñña'sampadaṁ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги),

sabbe bhūtā anumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все живущие возрадуются ради осуществления всяческих успехов.

ettāvatā ca amhehi sambhataṁ puñña'sampadaṁ

В той мере, в которой нами были накоплены завершённые благодеяния (заслуги),

sabbe sattā anumodantu sabba'sampatti'siddhiyā

пусть все существа возрадуются ради осуществления всяческих успехов.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Посвящение заслуг умершим родственникам

Декламируют миряне самостоятельно или вслед за монахом:

idaṁ no (me) nātīnam hotu - sukhitā hontu nātayo [3x]

Пусть это пойдёт на благо нашим (моим) родственникам, пусть родственники будут счастливы.

Устремление (фрагмент) - patthanā

iminā ruñña'kammēna - mā me bāla'samāgamo

Пусть благодаря этому благому делу я не буду встречать на своём пути глупцов.

sataṁ samāgamo hotu - yāva nibbāna'pattiyā

Пусть я буду встречать мудрых пока не достигну ниббаны.

idam me ruññam - āsava'kkhayā vaham hotu [3x]

Пусть это благое дело приведёт меня к прекращению влечений.

sabba dukkhā rāmuñcatu

Пусть вы освободитесь от всех страданий.

sādhu! sādhu! sādhu!

Это хорошо, это хорошо, это хорошо.

Строфы во время завязывания защитного шнурка (*maṅgala*) на руку

вариант 1

Миряин подставляет монаху правую руку. Во время декламации монаха миряин молчит.

sabbītiyo vivajjantu sabba'go **go** **vinassatu**

Пусть все беды будут предотвращены, пусть прекратятся все болезни,

mā te bhavatvantarāyo sukhī dīghāyuko bhava

пусть вы не будете подвергаться опасности, пусть вы будете жить долго и счастливо.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря всей силе Будды пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря всей силе Дхаммы пусть с вами всегда будет благополучие.

bhavatu sabba'maṅgalam rakkhantu sabba'devatā

Пусть будет всё, что предвещает благо. Пусть вас защищают все божества.

sabba'saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te

Благодаря всей силе Сангхи пусть с вами всегда будет благополучие.

вариант 2

sabbe buddhā bala'ppattā paccekānañca yañ balam

Благодаря силе, достигнутой всеми буддами, благодаря силе всех паччекабудд

agahantānañca tejena rakkham bandhāmi sabbaso (обе 3x)

и силе всех арахантов я повязываю эту защиту со всех сторон.

jayo munindassa subodhi mūle

“Великий Мудрец победил у подножия дерева Бодхи!

ahosi māgassa parajayosi

Мара повержен! -

ugghosayum deva'gañā pasannā

восхищённо воскликнули группы богов.

etena saccena jayantu tuyham

Пусть благодаря этой истине вы одержите победу.

Миряин кланяется монаху. Монах:

sukhi hotu

будьте счастливы